

ملا نصرت الدين

№14. ЦѢНА 12 К. МОЛЛА НАСРЕДИНЪ

قیمتی ۱۲ تپک

۱۱۰

~~۱۰۱~~

ملا و ياپونيا خانى
(Molla vs. Japonin)



AZERBAIJAN, P.D.
KUTUPXANA VE MUSEUMU
MUSEUMU
MUSEUMU

Handwritten signature and date: ۱۳۰۴

عبد الرشيد: خانم نه قدر ترقی ايله سگزر — بو اوزی آجیق گزمتک له گنه مسلمانلاره
چاتا بيلميه چک سگزر — Пока будете ходить открыто,
всегда будете оставаться в калитке

Литос С. Быхова



آکیشی ملا نصرالدین زهله نزی آپاردی ' بردانه زنبور' گتوردن ادو یاخ



ایخ 'آپار' آپار' بوده ادنک کبی بر بد عمل در .

اداره و قانتور
تفليس، داویدوف كوچىسى نمبره ۲۴.
Тифლის, Давидовская ул. № 24.
Родацин журнала „МОЛЛА-НАСРЭДДИНЪ“
تيلگرام ايچون آدریس: تفليس، ملا نصرالدينه.
Тифლის, „Молла-насреддинъ“
اعلان قیمتی
قبات صحيفه ديپليت ایله برستاری ۱۰ قېك، دال صحيفه ده ۷ قېك،
آدریس ده بیشمك حتی ۳ دانه یدی قېك لك مارقه در.

آبونما قیمتی
نافقازده و روسیه ده: ۱۲ آیلى ۵ منات
" " " " " " ۶ آیلى ۳ منات
" " " " " " ۳ آیلى ۱ منات ۶۰ قېك
أجبئی ملككلنده: ۱۲ آیلى ۶ منات
" " " " " " ۶ آیلى ۴ منات.
نسخه سی ادرمه زده ۱۰ قېك، اورگه شهرلرده ۱۲ قېك.

۲۷ ربیع الاول ۱۳۲۷ بازار هفته ده بر دفعه چیخان تورك مجموعہ سی در. ۵ اپریل ۱۹۰۹

ملا نصرالدينك اولمجي، ایكجی و اوچومجی ایلیك جلدنمش كتابلاری و بوش جلداری ساتیلماقده در. جلدلرك اوستنده ملانك شكلی و آدی، مجموعه ك تاريخی قیزیل ورق ایله باسیلویدر. قیمتلی اداره ده: اولمجي ایلی ۵ منات، ایكجی و اوچومجی ایلی ۶ منات، بوش جلدی ۷۰ قېك، پوچتا خرجی ایله: اولمجي ایلی ۶ منات، ایكجی و اوچومجی ایلی ۷ منات، بوش جلد ۱ منات.



1897

„Т-во ПРОВОДНИКЪ“

ВЪ РИГѢ
پرودنیق شرکتی
ریغا شهرنده



كارخانه لر:

- | | |
|---|---|
| ریزین لشمس پارچالار ر سو کیچیرتمین پالتارلار. | ریزین قالوشلاری |
| «اسیست» و «تالق» دن قابریلشم ماللار. | کیچه ریزیندن آیانق قابلاری. |
| «لبنه لواوم»، بر رنگلی «گولای و پروبقا ایله آرالشمس | آرابا و ویلوسیپید شینلری و حصه لری. |
| ریزیندن، ینقاندن و غیر «قول» لار | ریزیندن ماشیا آلتلری. |
| ریزینا بولدولاری، | ایلیکتریک ماشیناسی آلتلری. |
| ریزینا داراخ لازی | «ایبونیت» و بویفوزدان قایریلمش شیلر. |
| هوا ایله دولی و غیر جور آفکامایل شینلری | فونوغرافیا آلتلری. |
| «لبنقروست» لار. | ریزین اوویونچاقلاوی (ایغروشقا) و غالاتبریئی شیلر. |
| ساخته ددری لر (گونلر). | جراح و حکیم حجتلری. |
| | ایلیکتریک قوه سیانی کنار ایمن و سودان کیچیرن آلتلر. |

زاقافقازیاده فابریقا آمباری

تفليس «سالاق كوچفسنده، نمبره ۴.

Тифლის, Сололакская ул. № 4.



(۲۰جى نمرده دابانى چانداخ خالايه):

جواب

آغريك آلبم دابانى چانداخ خالا:
سن نيه دوشديك بيله قبله قالا?
اينستور آخماخ اريك عورت آلا?
ايلمه تشويش اوناء باخدير فالا
جادويه سالدیر آدى ديللمه سين
تا كه سنك اوستيكة ايولنمه سين

چوخ قوجالوبسان، باخبرام حالكا
دنده دوشوب برجكك يالكا
قرخ كشيى قاتلاميسان دالكا
چونكه چخوب شوهر بد فالكا
ايندى زبان بند ايله ديللمه سين،
تاكه سنك اوستيكة ايولنمه سين.

بش شاهي وير، بر دعا يازدير نالا،
سكره آيخلا كشيى نوحقلا،
دوت ياخاسندان ايتله، چالخلا،
گاھدا قباقدنه گهزوب يورقالا،
تاكه سنك اوستيكة ايولنمه سين،
اولماسون آزرده نه ديللمه سين.

داناما ييهوده او بيچاره نى،
تازله، سيندهكى ياره نى،
قونشوده گورسون صندي ساره نى،
ساخلاسين غفرتنه نى، مكاره نى؟
ايلهسون امسك، ميبللمه سين؟
آخري عمرينده به هللمنه سين؟

يالك آغارش، يوق آغزده ديشك،

صور صفك پيس، داهاي پيس در ايشك،
ايو ايشنگك، قاب قاجاڭك، يشمبشك،
گيت، گل، اوتور، دور، حرمت، گردشك،
يكجهسى بيكاره دى، پس نيله سين!؟
بر ايكي عورت، آلوب ايولنمه سين؟

آي قوجا فارتداخ! سكامن يوز كره:
سويلمديمي: ايلمه مسخره.
بسدري (آي آروات) حاياسيز هيومره
ايلمه بر يونجه شقاوت آره،
آره، به قونوم قونشوده اگلنمه سين؟
صيفه متعه ايديوب ايولنمه سين؟

آت ايله عورتده تاپولماز وفاق،
ياخشي منلدر: دييوب آتا، بابا،
يكجه الى اگري، اوزون ديل، ياول،
ييت ييره لي، سيركه لي، هم بي حيا،
بس بو باشي داشلي كشي دينمه سين؟
ايلمه سين صيفه، هم ايولنمه سين؟

آي ياتاغان، عقلى گودك، جاهله،
بي قاناچاق، آنبله و كاهله،
لاخ ايلبورسن بو قدر آهله،
فعلكده فخر ايلبورسن هله،
چك ديليكى بر بيله زيللمه سين،
آغزىكى پاك ايله زيبيللمه سين.

مشدى سزيم قلى



غوغول

بو آخر وقتلرد، جمیع مسلمان غازیته لرینده مسلمان قارداش لارک گوزینه بر بیله سوز ساتشوب: «غوغول».

ایندی مسلمان قارداشلار اوخویوب ییلدیلر که «غوغول» بر مشهور روس یازیچی سئک آدی در. ییلدیلر که بو یازیچی یوز ایل بوندان ایرهلی آنادان اولوب، ییلدیلر که مضحکه نویس لکده بو شخصه برابر روسیه ده هله بر کس تاپلمیوب، ییلدیلر که «غوغولک» خدمتی روس مطبوعاتنه و روس ملقنه او درجه ده اولوب که مرحومک دوغولماغینک یوز ایل لگینی روسیه ده کئندلرده موزیقار ایشیدوبلر.

ایله برجه بونی دیمک ایستبوردیم، دیمک ایستبوردیم که قلم صاحبیریم هر نه یازیرلار یازسولار- جوخ ساق اولسولار، اما بونی گرک یاددن چخارتماسولار که هله ایندی مسلمانلار گنه «غوغولک» آدینی ییلدیلر.

بونی هبج کس گرک یادیندن چخارتماسون.

«مال نصرالدین»

ادبیات

عجب حالک وار آی ملا --- عجبجه روزگارک وار !
 عجب عصره زمانک هم --- عجب شغل شمارک وار !
 عجب مملک عجب فکریک، --- عجب وردک، عجب ذکرک
 عجب صورت، عجب شکلیک --- عجب دورک، مدارک وار !
 عجب سیما و سقالت --- عجب رنگ، رخ، آلیک
 عجب خسرکه عجب شالک --- و تمکین وقارک وار !
 عجب وعظک عجب بندک --- عجب ققلک، عجب قندک
 عجب حیلک، عجب قندک --- عجبجه گبر دارک وار !
 عجب عالم نمایانک --- عجب جاهل مریدانک
 عجب وحشی و حیوانک --- اوتوز میلیون حمارک وار !
 بیابانی عجب غولک --- جنونک، غبیر معقولک
 عجب معنوم مسئولک --- نهانک، آشکارک وار !
 گوزرگند سیل غم یاشک --- وان آمالی یولداشک
 قاریشمیش زهریله آشک --- عجب لیل النهارک وار !
 عجب فیت، عجب آمال ! --- عجب تأمین استقبال !
 عجب تمبیر وضع حال، --- عجبدر، احتیبارک وار !
 عجب آی ملا نصرالدین --- بو خلقی ایله دک بی دین.
 تمبیدر که یوق حق بین --- گوره بر هانی کارک وار.
 دانشمه گاو ماهی دن --- اوزاقسان سن اللهی دن!
 دانش مین، صراحی دن --- او یولده اشته بارک وار !
 دیمه بو یر مسدور در --- گوش یردنده اکبردر :
 بو انجمندر، بو کوکبدر --- نه نورک وار، نه نارک وار!
 ایدرسنمی هله دقت --- نه جوهرلر دوغور ملت.
 ایدرر تکفیر اوقور لعنت --- نه قدری کور کارک وار !
 آ نا انصاف لعنت خوان --- بیله گبتمز بیله دوران
 یالان سویله، دانش بهتان --- نه قدری اقتدارک وار !
 اوزاق گبتمز ویره سن جان، --- اولارسان واصل نیران

ایندی ده منم فکریمه بر بیله شئی گلیر: سوز یوخ، کوچرلری جنابلرینک آجیق و معنالی مقاله لریندن، عزیز جنابلرینک شیرین ترجمه لریندن و غیر یازیچی لاریمزک «غوغول» باره سنده ویردیکلری معلوماتدان اوخوجی لاریمز همین یازیچی نی بر نوع تانیدیلار، و بلکه یاخشی تانیدیلار.

اما من بونی ایستبورم دیمم که گنه بونکه بیله، یعنی بو یازی پوزی لارک وارلقی ایله روس دیلینی بیلمین اوخوجی لاریمز ایندی هله گنه ییلدیلر که بو یازیچی نک آدی ندر.

مثلا، یازیچی لاریمز یازوبلار «غوغول» و ایله خیال ایلیوبلر که بو سوزی جمیع مسلمانلار او جور اوخویاجاق، نهجه که مرحومک ایله اصلی آدی در.

دیمک، مقاله صاحبیریم برجه شئی یاددان چخاردوبلار: بر چه بونی یاددان چخاردوبلار که «غوغولک» باره سنده یازدیقلار- ری مقاله تک باشنده گرک بر بیله «خبردارلق» ایله ییلدیلر که «ای مسلمان قارداشلار، یوز ایل بوندان قباق روسیه ده بر شخص آنادان اولوب و روس مأمورلرینک باره سنده بر ایله «قومیدیا» یازوب که اوئی ایندی ده آدام اوخویانده ایله ییلر که نضوانه، شیشه، و بوتون قاققاز کندلرینه و بالاجه شهرلره حکومت مارفنن «ریویزور» گلیر،

غرض، سوزوم بوراده دگل،

من دیبورم که مقاله صاحبیری بو سوزلردن قباق گرک جماعته دیه ییلر که «آی مسلمان قارداشلار، بو ادبیک باره سنده من سزه جوخ سوز یازا ییلرم، اما...

اما برجه شئی منی عاجز ایلیور: من ییلیم مرحومک آدینی نهجه یازم که سز اوخویا ییلمسکز؟

من یازیرام «غوغول»، بلکه الله راست سالا، بر آدام بو سوزی ایله اوخویا، نهجه که شاعرک آدی در، اما ییلیم که برکتر بر جور اوخویاجاقسکز، برکتر اوزگه سیاق اوخویاجاقسکز، برکتر بر باشقه طور اوخویاجاقسکز و آخرده بیله معلوم اولاجاق که بیچاره یازیچی نک آدینی سز مسلمان قارداشلار یوز قرخ دورت جور اوخویوبسکز.

سنى اوردا تاپار خورندان — سقرده مور مارگ وار
 زمانه دهگيشلهر بر گون — گوزون ملت سيلهر بر گون
 وورار باشك آزه بر گون — نه عز و اعتبارك وار
 آ ملا بد گلوب فالك — دهگيشدير فسكر و آمالك
 نه تك سن، جمله امثالك — و الا، انتحارك وار
 ساتاشديك خاسله عامه — توخونديك غيرته، نلمه
 حاضران قتله، اعدامه — عجب گورگ مزارك وار!
 يغ اوراك قلمدانك — هلاكتدن قوتار جانك
 ديمه: وار اين نعمانك — ديمه جوخ جان نثارك وار.
 مشدى سزيم قلى

همت

ييلميرم هاردا اوخوموشديم كه «همت الجبال يتقرد الجبال»،
 يعنى اگر بر ملت همت ايلهسه داغلارى يتقده ييلهر.
 دوغردان، بو سوزلر ايله ييله ايش كه ديوبلهر.
 من بوئي دونن مارت آينيك ۱۷ده اوز گوزومئن گوردوم.
 سابونچي ده دمير يولك فراغنده جوخ جماعت ييشمشي. خبر
 آلديم كه نه وار؟ ديديلر كه بر قوچ مردكاندان گتورولر،
 بر قوچ ده بالاخاني دان گتورولر. بر آز كيچمدي اللبك حيوان.
 لارينى دورتمهليه دورتمهليه سالديلار ميدانه (هله بر پاره آخماخ
 لارده تعجب ايلبولر كه مسلمان اينجده غازيت اوخولمور). خلا
 سه. دخي نه باشكزي آغريديم: بوينوز شاققيايتى سندان يىلى هيبت
 داغلارى ايله شاققيدايوردى كه ديهسن اوروس ديوانخانه سه.
 باشماخلى مسلمان گيروب.

«دهميرجى»

قوام

(ملا نصرالدينك لغتندن)

بعضى خوركلر وار پيشنده قوامه گللر، يعنى بسر آز
 بركيور. مثلا، اوزوم سويى نه قدر كه پيشمبوب، سويوخ اولور،
 اما ايله كه بر قدر قاينبور — باشلور بركيمة كه، ايله كه بركيدي
 قوامه گلدى — اولور دوشاب (بهمز). بوچورخوركلر چوخدر، مثلا،
 فريتي، نشاستا، حلوا، قايقا، سوت آشى و غيره.
 «قوام» سوزينك جوخ ايشلهن يري پتروفق شهرى در،
 چونكه آخر وقتلرده بر نقر آخوند ايرانلى و قاقازلى دعواسى
 پيشيرمك فكرينه دوشوب و بو مسئلهنى سالوب قازانه قاينالماق
 ايستبور و گوزليور كه مسئله تزل كده پيشوب حاضر اولسون،
 يعنى قوامه گلسون. اونچون بو آخوندكده آدى قالب «قوام»
 خلاصه، قصديمز «قوام» كلمه سيني معنا ايله مكد، يوخسه

آخوند ملا قوام ايله ايشمز يوخدر.
 «قوام» سوزينك اورگه معنالارى ده وار، اما هامى دان چوخ
 پتروفق شهرنده ايشلهن معناده استعمال اولونور.
 «حرجراما»

استانبولدان مکتوب

ای ملا، بوراسی اوزاق اولدوغوندانى، نهنده بزدن چوق
 آز بحث ايديرسن. خالبو كه سنك قرمىزى ساققاللى دوستلرك
 بوردا آرساده، سارى يينلى آشنالارلك چوقدر. خصوصاً حریت
 عالمى در. سنك گوزلك اوردا «ارديوباد» ی، «ايروانى» ی گورور،
 شماخيه آغداشا ساتاشير. يير بورايه، بو اسلام مركزينه گل
 گور كه گونده نه «دجال» لار، «مهدي» لر ظهور ايدير؛ نه
 «وولقان» لار، «بيان الحق» لار، «حقوق عموميه» لر چيخير.

بر گل گور كه: طين لر، يكي غزه لر، اقداملار، شورای
 اقلر، سريستى لر، قارا گوزلر... ناصل بر برلرينك آغيزلاريندان
 اوپوشورلر، نه نوع وطن و ملت دردینه قالب اوز شخصلرينى
 ياددان چيخارمیشلار.

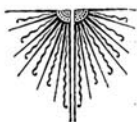
شكر الله: هر محله ده، هر قبهه خانه ده يير فرقه تشكيل
 اولونور. يتميش ايكي بيجق طائفه ديدكلرى، تمام بوردادن: چركس،
 گورجى، ارناوود، بوشناق، لاز، زييك، كورد، عرب، سوريه لى،
 ليزگى، تاتار، توركان، يزىدى، چنگاله و غيره قلوب
 لارينك سايسى يوخ! اون تورك، اون ضابط تمام اون دورلو
 فكرده. بوراده، حمد اولسون، «فرقه» و «مسلك» دن آرتق طائفه
 بازلق ايش گورور.

هله، بزيم «مشروع» جى لارى هيچ ييلمزسكز. سيز هي،
 ايران مشروعه جى لرينه لعنت اوخورسكز. اما، بزيم علملى، مدنيتلى
 شهرمك مشروعه چيلاريني گورسه كز اولنارلا رحمت اوخورسكز.

بزيم «بيان الحق» ی، «وولقان» ی اوخوسا كز اوزوكزلك «دين
 ومعيشته» توكورمزسز؛ عبدالرشيد ابراهيموفك يازيلارينا «چيكنه نش
 احق سوزلر» ديزسكز. قبه قاضى سنك حجاب باره سنده يازديق.
 لارينا «عوام گوزولى بوياماق» آدينى ويزمسكز. ملا نصرالدينك
 شاعرينك بر وقت ديدىگى سوزلرى بز ايمدى شدتلى
 رد ايليريك:

«آمالمز افكارمز افناى وطن در

كبن و مرض و حرص بزه زيفت تن در،
 افعال يوخ آتحاق ايشمز غيبت زن در،
 مين حيله قوروب رتبه اكرام آليريز بز
 بخل و حسده عادت ايدوب كام آليريز بز



خورتدان

عشق آبادده بر نجه غریبه خورتدان چخوب: هیچ کیسه ایسی یوخدر، من او آدم لریله که مکتبلره و مدرسه مزه دوستدر و کومک ایدور. حقیقت بو خبری ایشدوب اینانادیم و نبعده اینانماق اولار که مکتب و مدرسه سونلری خورتدان یه، چونکه مکتبلرک پاللیقی حیفته دیو شیطاین مکتبلردن قاچار، اما درست تحقیق ایدندن صکره من اوزیمده چوخ قورخدیم، چونکه خورت داندن قورخوزانلار چوق معتبر آدملدر. دیوم قمار بازدر-خیر، شرایخورد-خیر، آریاکی در-خیر، چرس-در-خیر، بگی در-خیر، مختصری، ملا عمو، چوخ چوخ یوبوکر، حتی عامه سیده وار، علمی ده وار، مرافعه سیده وار، خلاصه هر زادی وار، یله که آدملری تک تک گورنده دیور «عزیزلریم، نوریدیه لریم، من سیزک خیرگزی ایستورم، مبادا مکتبه و مدرسه سمت دوشه سکز، الله ایلمهش خورتدانه طعمه اولار سکز. انصافاً ملا عمو یله معتبر قورخوزانلردن صکره سنده قورخارسن و پاپاکی مدرسه مکتبلره آتسهر گیدوب گوتورمزن. بو احوالی یازه سز بیچاره مدرسه و مکتب دوستلاری خورتدان دن احتیاطلو اولونلار و خورتدانلاری تانبونلار.

... ..

لیلك و عیبراهیم قوشی

لیلك - ای قونشو، سنی کیچن ایلر اورنوبورغده گوردوم، سنک اسل آدک عبدالرشید ابراهیموف دگلمی؟
عیبراهیم قوشی - بلی، بلی!
لیلك - خیر اوله، سن هارا، یاپونیا هارا، نه عجب گلشم سن؟
عیبراهیم قوشی - سنک کیبی آلتی آی بر یرده، آلتی آی دیگر یرده یاتان دگلم که!
لیلك - آخ، یومورتاماق، بالا چیخارماق، اونلاری بسله مک، یر ایش میدانه گتورمک ایچون یر آز بر یرده قالمق لازمدر.
عیبراهیم - نه، میدانه یر ایش چیخاراجاتم دیه بر یرده یاتماغ تک نه لذتی وار؟ گرک، یردن یره سیجریاسن، تازه تازه مکتبلر، تازه ایشلر گوردن!
لیلك - تازه ایشلری یالکر گوزوگله یوق، گرک الکلده گورمسن! اوز یوواگی، اوز یرلریکی ده گرک تازه لندیرسن!
عیبراهیم - قافاقا...! هیچ آنا بابا ایشلرنی، کهنه مقدس عادتلری دگشیدیرمک اولورمی؟ بزیم قازان طرفنده اولایک سنی چوقدان «تکفیر» ایتیشلردی، شکر ایت که «مجوس» مملکتینده سن! لیلك - دی، گوروم: بو یاپونیا یایلار خوشکه گلیرمی؟ سنه حرمت ایدیرلرمی؟
عیبراهیم - په، نه جور حرمت! بیچاره لر ایمدی یه قدر عیبراهیم قوشی گورمه میشلر.
لیلك - بورادا کیملرک باغچاسینا قوندوک و کیملر ایله

صحبت ایتدک؟

عیبراهیم - بوبوک عالمردن یاشی کیچمیش غراف اوقوما ایله صحبت ایتدیم. چوق دوغرو سوزلی آدملدر. بنه دیدی لرکه: یر روسلار ایله داوا ایتمک ایستهمزدیک، اما اونلار بزیم اوستوزره هجوم ایتدیلی.

لیلك - یاخشی، سن ده او مدنی سوزلری اوتدوگمی؟

عیبراهیم - نه دیمک، غراف اوقوما عالم آدمدر.

لیلك - یاپونلارک مدینینی نه جور تاپیرسن؟

عیبراهیم - یاپونلار چوق خوشومه گلیر، دنیا یوزونده هیچ بویله ملت اولماز؛ مدینتجه آوروپا لیره چاتمیشلر. اما، بونصکه ییله اوز قدیم عادتلرنی هیچ براقمامیشلار. چوخ کوچ و سو- قاتلاردا یالین آتیاق و یا آغاج باشماق، اوزون ساج و اوز ملی البسه لرله گزیرلر. اوقومیشلریده بویله درلر. حتی، اوز القاباری نه قدر چتین اولا اولایک گنه دگشیدیرمک ایستمبرلر.

لیلك - جوانلاری ایله ده گوروشدوگمی؟ اونلاردا قدیم عادت

لریندن راضی میدرلر؟

عیبراهیم - جوانلاری ایله نه ایشیم؟ غراف اوقوما ایله اونلاردان شکایت ایدوب دیدی که: یر پارا جوانلارمز الضامزی و بعضی کهنه عادتلرمیزی دگشیدیرمک ایستمبرلر، اما انشاءالله دیدیکلری اولماز.

لیلك - تیاترلری نه جور، چوقمی؟

عیبراهیم - تمام تمام تعجب ایتدیم: بو ملت تیاتره ده مکتب قدر اهمیت ویرمیش. بوبوک و زینتلی تیاترلری وار، هر گیجه آدم ایله دولودر. چوق عقلی ملتدرلر.

لیلك - یاخشی، سن دپیردک کهنه عادتلریندن ال چکمبرلر، آوروپانک اخلاقندن، عادتندن هیچ یر شی قبول ایتمه میشلر. مگر بو تیاترلر آوروپا اخلاقندن، آوروپا عادتندن دگلمی؟

عیبراهیم - آوروپا عادتندن اولسادا، یاخشی عادتدر. تک لازمی احتیاجیندن بری در.

لیلك - وای، نه دیورسن؟ سن دگلدک، کیچن ایلر، مسلمان تیاتری یسله یین؟ سنک یولداشلارک «دین و مشقت» دگلمی آتی حرام ایدن؟

عیبراهیم - بوردادا بنه خجالت ویرمگک نه یری، سوس، یاپونلار دیوارلار. او سوزلر قازانده قالدی.

لیلك - لك لك لك لك...! یاخشی، یاپون آروا تالارینی نه جور گوردوگ؟

عیبراهیم - چوق آریه لی، چوق عقلی درلر. بونلاردا قدیم عادتلرینی تمام ساخلبورلار: یر کیشی ایله گوروشه چکاری وقت، ییزلر نمازده سجده یه وارن کیمی، اونلاردا یره یاتوب سجده ایدیرلر، سوگرا دوروب دالبشیرلار، اما دانباشاندا گوزلریله هیچ باقمبورلار. چوق تریه لی درلر.

لیلك - یوزلاری آجق می در؟

یتمیش ایکی منات دگل، اوتوز بر منات آلتی شاه‌ی در، وایکمچی هان پول‌لار ۱۳۲۶ تاریخده محرم آینه‌ده جماعتک صلاح‌یدی ایله نابشیریلوب حاجی حسن رضا اوغلنه و اوده جماعتک الی ایله لازم اولان یره صرف ایدوب.

➔ گنجده «غیبت قارقاسی» نه: شعرلرگز هله کال‌در.

➔ آستارده «میرزا کف‌سینه»: مکتوبکر جوخ معالی و اهیملیدر، اما جوخ حیفةکه ایران ایشلرینه قاریشماقه بزه هلمک اختیار ویریلیم.

عبراهیم - تمام آوروپالیر و داغستان مسلمانلاری کییی آجیقدرلر.

لیلك - یاخشی، او حالده، سن اولارلا نه جور « عقلی » دییرسن که یوز آچماغی حرام بیلمبولر.

عبراهیم - باغیشلا، منم دخی و قتم یوخدر، بونی قبه قاضی.. سندن خبر آل. هله خداحافظ، قسمت‌اولسه کنایده گوروشوروک.

«لیلك»

اعلان

گنجده شاه عباس مسجدینک حجره‌لرنده قازه آجیلان معالجه خانده ناخوشلار قبول اولونور صبح اذانندن شام اذاننه تک. خواهش ایدنلر بویورسونلار.

معالجه خانه‌ک مدیرلی مشهور یروفیسورلار شیخ محمود فارس و حاجی ملا حسین گنجلی.

ظلم

ظلم، زوریا زورلق و مردم آزارلق یاخشی ایش دگل، بو نی گرهک هامی بیلسون، علی‌الخصوص ایروانلی‌لار.

یز بونی ایشیمیشیک که ایروان مسلمانلاری هر بر یرده و هر بر اتفاقده قونسی‌لارینه ظلم ایلبولر، اما گنه اینانا. بیلمیردیک. ایرواندان ایندی بزه ایله بر خبر یازیرلار که دوگردان آدامک آز قالیر باغری چانداسون.

آکیشی، بو بیکه‌لک‌دهده ظلم؟ بو درجه‌دهده حقوق پوزماق؟ مثلا، پاسخا بایرامنده ایرمنی‌لر و روسلار کوچیه چشان کییی گوروبلر که کوچلر دولی‌در فایقون ایله، و کیفلی مسلمان لار فایقونلاره منوب بایرام ساخیلورلار. اورسلارده و ایرمنی‌لرده کور پشیمان قایدوب گیدوبلر ایولرینه، چونکه گوروبلر که مسلمان لار اولنلارک بایرامینی ضبط ایلبولر، یعنی اولنلارک حقوقینی پو- زوبلار. واقعا، جوخ نا انصافلوردر، چونکه هیچ بر کس گرهک مین ایلك قونسینک حقوقینی بو درجه‌ده پوزوب اولی اینجیمگه راضی اولمیا.

دخی یازیق خاج پرستلر بایرام ایله‌مه‌دیلر.
بو درجه‌ده ظلم؟

«آناش قورباغا»

بوچطه قوطی‌سی

- ➔ نخوده «فارادستوی شاگرد»: دونن یازیلان مطلبه بو گون دوباره ال وورماق لذتی یوخدر.
- ➔ شاه تحقنده «مرداره»: بو نصیحتی سزده یادگرده ساخیلون.
- ➔ سزکمچی نمره‌مزه «والسلام» اعضاسی ایله یازدیغیم مقاله باره

بادکوبه‌ده مهمانخانه اسلامیة

Гостиница «Исламия» в гор. Баку.

نمره‌لرینک قیمتی امانن بش مناته قدردر و آهسیز خانه‌مزه هر جور آسیا و یوروپا خورک‌لری موجوددر. استراحتی سون مشقریلردن مهمانخانه‌مزی بسر دفته گلوب گورمه‌لری رجا اولونور. پاسورت‌سز مسافرلر زحمت چکمه‌سونلر، چونکه دیوان حکمنه گوره قبول اولون مباحقارلر. آدریسمن: غوبرنسکی کوچه‌ده. لایولک ایونده مهمانخانه اسلامیة صاحب مهمانخانه: اسماعیل محمودزاده.

Баку, Губернская ул. номера «Исламия» телеф. № 1251.

اعلان

بر نفر غیمازیا قورتاران گورجسی قیزی مسلمان ایونده قیز و اوغلان اوشاق‌لارینه تربیه و درس ویرمک ایستور. آلمتجی قلاسه تک درس ویره ییلدر. اورگه شهرده گیتمگی قبول ایلبور. خواهش ایدنلر ملانصرالدین اداره‌سندن سوروشونلار.

ژورنا لمرک تازه وکهنه نمره‌لری وکتا بلاری باکوده ساتیلیر باراپتده وارانسو فسکی ورائیکلسکی کوچه لرگ کونجده مشهدی‌ایوب علی اکبر اوقک دکلنده . خواهش ایدنلر اورایه تشریف گورسونلر.

تفلیس‌ده مهمانخانه « داغستان »

نومره‌لرک قیمتی یاریم منات‌دان اوج منا ته قدردر. هر جور آسیا و یوروپا خورک لری گنورتک اولار. تمیز و ایشیق نومره لریمز جوخ راحت‌درلر. پاسورت‌سز قوناقلار زحمت چکمه‌سونلر، چونکه دیوان حکمنه گوره قبول اولونمیا‌جاقلار.

آدریس: تفلیس، یسقوقسقی کوچه‌ده نمره ۹۳، تازه معالجه خانه‌ک قباغنده، قونقا دوران میدانک یاننده.

صاحب مهمانخانه عیسی کربلای جعفر اوغلی گنجلی.

Тифлисъ, Песковская ул. д. № 93, противъ новой лечебницы д-ра Григорьяна. номера « Д А Г Е С Т А Н »

قیمت لاری		یازانلار	کتابلارک آدلاری
بوچنا خرچبله	اداره ده		
			درس کتابلاری:
۴۰ قېک	۳۵ قېک	چیرنیا یوسقی	وطن دیلی اولمچی ایل ایچون درس کتابی
۲۴ قېک	۲۰ قېک	معلم م. محمود بت اوف	تورک الفباسی
۲۴ قېک	۲۰ قېک	گنججه معلمی مرزا عباس ملا زاده	برنجی کتاب اولمچی ایل ایچون درس کتابی
	۲۵ قېک	رشیدبک افندی زاده	اوشاق باغچسی برنجی ایل ایچون درس کتابی
	۲۵ قېک	" " "	بصیرت الاطفال ایکمچی ایل ایچون درس کتابی
۱۰ قېک	۸ قېک	میرزا عباس ملازاده	مشق مجمو
			قرائت کتابلاری:
۱۶ ق.ا	۱ منات	آخوند ارس زاده	تشریح الفرائض
			رستم و سهراب (گوزل شکللی)
۲۰ ق.ا	۱ منات	عباس آقنا غایبوف	بزه هانسی علم لرن لازم
۲۰ قېک	۱۵ قېک	آخوند ابوتراب مرحوم، ع. حسین زاده، فایق نعمان زاده و ملا نصرالدین.	
۱۷ قېک	۱۵ قېک	مال نصرالدین	اوستا زینال (شکللی)
۱۷ قېک	۱۵ قېک	" "	قربانعلی بک (شکللی)
۱۷ قېک	۱۵ قېک	" "	ایرانده حریت (شکللی)
۷ قېک	۵ قېک	حقویردیوف	ملت دوستلاری
۱۷ قېک	۱۵ قېک	میرزا ملکوم خان	شیخ وزیر (فارسجه)
۷ قېک	۵ قېک	" " "	مبدء ترقی (فارسجه)
۵۰ قېک	۵۰ قېک	آخوند یوسف طالب زاده	حقیقت اسلام
۴۵ قېک	۴۵ قېک	" " "	اسلام تاریخی (برنجی حصه)
۲۵ قېک	۲۵ قېک	" " "	اسلام مملکتلرنک خریطه سی
۴۰ قېک	۴۰ قېک	" " "	معلم الشریعه (برنجی حصه)
۵۰ قېک	۵۰ قېک	" " "	معلم الشریعه (۲مچی حصه)
۲۰ قېک	۲۰ قېک	میرزا عبدالله طالب زاده	ایکی اوشاق
۵ قېک	۵ قېک	" " "	قائلی مصادمه
			آثار احمد بک جوانشیر (ملی شعر مجموعه سی)
			شاگرد دفترلری: اداره ده یوز دانسی ۲ منات ۴۰ قېک.

تازه آچیلان معالجه خانه

"Тифлисская частная лечебница"

ВОКЗАЛЬНАЯ 8, д. Эмбриджантс
Телефонъ 69..

ی. غ. فیودوروف. - ایچهری و اوشاق آزارلرنک
حکیمی، قبول ایدیر هر گون
چهارشنبه و بازاردان سوایی، ساعت ۱۱ دن ۱۲ تک

و. د. غامباشیدزه. - ایچهری و اوشاق آزاری، هر
گون بازاردان سوایی، ساعت ۱۲
دن ۱ تک

ب. آ. پوپوف. - بوغاز، بورون و قولاخ حکیمی.
هر گون بازاردان سوایی، ۱۲ دن
۱ تک

غ. م. مافاروف. - ایچهری و اوشاق آزارلرنک حکیمی،
تک و حمه گونلری ۱ دن ۲ تک.

آ. ن. دیناسامیدزه. - سیفلس، دهری و سوزنک. هر
گون ۱۱ یاریمدان ۱۲ یاریمه تک.

ن. م. میلیقوف. - جراحی و عورت آزارلاری، هر گون
۱ دن ۲ تک.

ای. غ. غومارتیلی. - ایچهری و اوشاق آزاری. هر
گون ۲ دن ۳ تک.

و. س. مرسخیلوف. - گوز آزاری. هر گون بازاردان
سوایی ۲ دن ۲ یاریمه تک.

آخشلار

آ. غ. میرزوبف. - ایچهری و اوشاق آزاری، هر گون
بازاردان سوایی ۵ دن ۶ تک

ن. غ. چیچینادزی. - ایچهری و اوشاق آزاری، هر گون
بازاردان سوایی ۶ دن ۷ تک

معالجه خانه ده هر بسر آزار علم یولی ایله تحقیق
اولونور. ها بیله چیچک دوگولور و امزکلی عورتلرده
پاحیلیر مصلحته گلنردن ۵۰ قېک آلینیر.

اعلان

۱) حساب مسئلهسی (Задачникъ) بو کتاب مکتبلرده و
ایورده حساب تعلیمی ایچون ترتیب اولنوب ۷۶۱ حساب مسئله سینی،
۲۳۷ تعلیمات رقمه بی و روسیده استعمال اولنان اولچولری و
اولچولره دایر تعلیملری حاویدر. قیمتی ۳۵ قېکدر.

۲) گونده لک درسلری یازماق ایچون یومیه دفتری (Дневникъ)
شاگردلره گونده لک، هفته لک، آیلق و ایل لک نومره لیر
قویماق و درسلری یازماق ایچون جدوللری و بعض دیگه
معلوماتی حاویدر. قیمتی ۳۰ قېک

بو کتابلری آلماق ایسته یین معلملره و کتابچیلره بویوک
تفاوت قویولاچقدیر. اون عدددن اکسیگنه بوچنا مارقالری قبول
اولنور. خواهش ایسنلره نالوز ایله گوندیرلور.

آدریس: گنججه حمید بک یوسف بکوفه

МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

КОНТОРА и РЕДАКЦІЯ
журнала „Молла-Насреддинъ“
Тифлисъ.
Давидовская ул. д. № 24.

ЕЖЕНЕДѢЛЬНЫЙ
ПОЛИТИКО-САМІРІЧЕСКІЙ и ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ
ЖУРНАЛЪ.

ЦѢНА на ГОДЪ:
Съ доставкой 5 руб.
За границу 6 руб.
ЦѢНА за ОБЪЯВЛЕНІЯ:
За мѣсто занимаемое строкою
печатя впереди текста 10 коп.
погада 7 коп.



بر مناته تك مهلت ايله ويريلور | بر مناته تك
ال ماشينالارى - ۲۵ مانتقدن باشلامش
روسيهده محض اوز ماغازالارمزده ساتيلير.
آقليسده اوج مخصوصى شعبه وار:
(۱) غالوينسقى كوجهده، ميريمانوفك ايونده، سردار عمارتىنك قباغنده.
(۲) واقزال كوجهسنده، اينفنجيانسك ايونده.
(۳) آولبارده، قاخدينسقى كوجهده، حسن جلالوفك ايونده.
ساختهلريندن احتياط ايون.

حكومت طرفندن تصديق
اولمش ماغازين لوحهسى

فابريقه علامتى



پتربورغده «ميخانبجسقى» شركتك

چوخ اعلا

آياخ قابلارى

رائتاووى، تيكبلمش و وينتلى، هر فاسونده. هر بر بويوك

ماغازده ساتيلير.

«ФЕРРИНОЕ КЛЕЙМО»



بيله نشان وار.

اصل مالارلك اوستنده

روس -- آميريقا ريزين مانوفاكتوراسى نك شركتى

فیرماسى «آره اوغولنيق»

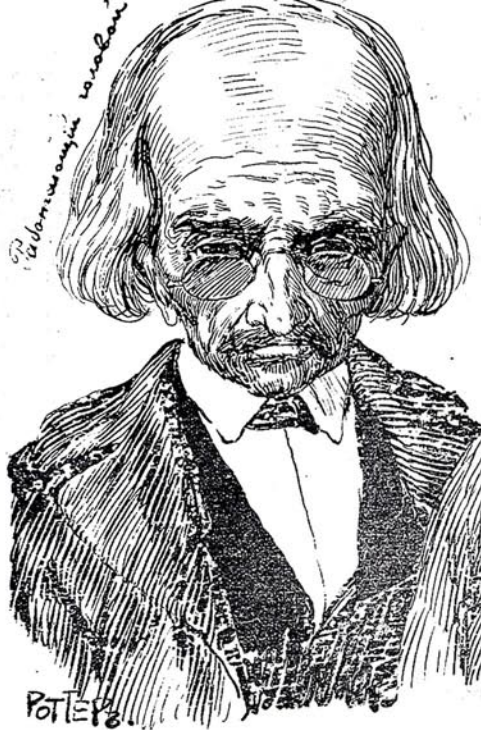
(اوج گوشهلى)

Т Р Е У Г О Л Ъ Н И К Ъ

همان درى اسقلادى و بعضى زاغرا
پرده ليچنى ماللار مانوفاكتوراسى نك
قاروشلارى

پتربورغك «ميخانبجسقى» شركتى نك

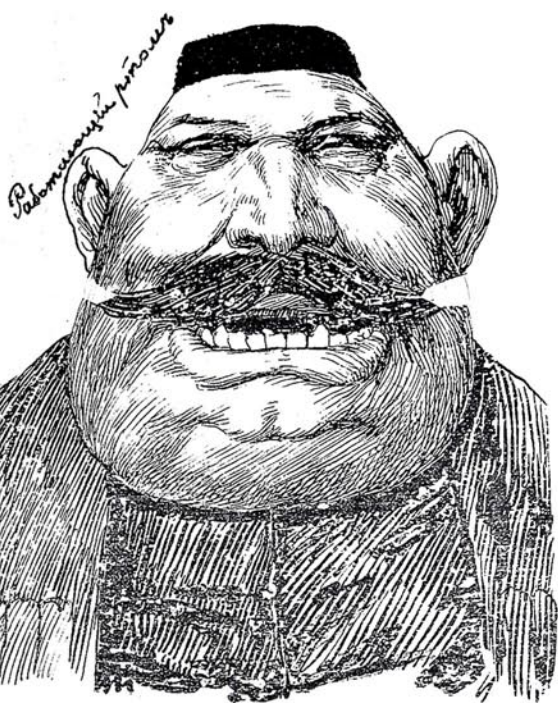
آياق قابلاريندن اوترى «قربما» و «آپريتورا»



POTEP.

باشی ایله ایشلیین

بدنگ هانسی عضوی چوخ ایشله سه - بربریه ر و قوت تا پار (هکیم نصیحتی)



POTEP.

آغزی ایله ایشلیین



POTEP.

— پەح پەح پەح بۆدە کا شروط . مگر بگین پاتشاھلارک عاغلی یوخ ایدی ؟ اگر بیلیدیلر که شروط یافشی زاد دی — چو فدان دیر مشیدیلر ...

О, милая мама, это не тот, о котором
ты говорила.



«خاللا والله! ابو سهيل قهريند ايله ديگون اوغلان دگل! اولدورسان له درار بوکالره ام

или вы так же...
у тебя красивый и молодой жених...



تيزيم خالان سقا توربان شني براوغلانا ديريشيم که اونک کيبي گوزل
ياراشينغى لي هيچ بوکنده يوخ دى .